

# COMUNICACIÓN POPULAR Y MIGRACIÓN. ESTRATEGIAS DE COLECTIVOS DE ECUATORIANOS EN QUEENS Y EL BRONX

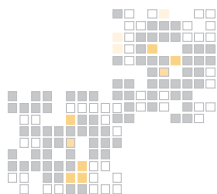
POPULAR COMMUNICATION AND IMMIGRATION. STRATEGIES OF ECUADORIAN SOCIAL COLLECTIVES IN QUEENS AND THE BRONX

*COMUNICAÇÃO POPULAR E IMIGRAÇÃO. ESTRATÉGIAS DE COLETIVOS EQUATORIANOS NO QUEENS E NO BRONX*

## María Patricia Ramos

■ Docente de la Universidad de Guayaquil. Profesora ocasional de FLACSO Sede Ecuador. Doctora en Ciencias Políticas y Sociales por la Universidad de Liège (Bélgica). Investigación publicada: Entre el escándalo y la rutina. Medios y familia en la migración internacional (2010). Estudio doctoral inédito: Mujeres, circuitos y fronteras en el sur del Ecuador (2014).

■ E-mail: maria.ramoso@ug.edu.ec



## RESUMEN

Colectivos de migrantes andinos hacen presencia en Queens y El Bronx, NY, con sus estrategias de comunicación popular y comunitaria, en contra de la discriminación y en reclamo de respeto a su libertad de movimiento y decidir dónde vivir. El presente documento reflexiona sobre estas iniciativas y busca reconocer en ellas procesos de incidencia social y búsqueda de apropiación de espacios históricamente negados a migrantes internacionales andinos en países como Estados Unidos. Se trata de un análisis que evidencia la acción comunicativa popular como un hecho contextual y multidireccional en busca de cambios sociales.

**PALABRAS CLAVES:** COMUNICACIÓN; MIGRACIÓN; CULTURA; DISCURSO.

## ABSTRACT

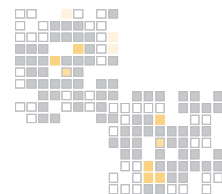
Groups of Andean immigrants present in Queens and The Bronx, in New York, have addressed activities of popular and community communications to fight discrimination and to claim the respecting of their freedom of movement and residence. This document considers the immigrants' initiatives as processes of social impact and pursue of appropriation of spaces that have been traditionally denied to the Andean immigrants in countries such as the United States. This paper highlights popular communication as a contextual and multidirectional fact in pursue of social transformations.

**KEYWORDS:** COMMUNICATION; IMMIGRATION; CULTURE; DISCOURSE.

## RESUMO

Coletivos de imigrantes andinos realizam atividades de comunicação popular e comunitária nos bairros de Queens e do Bronx, em Nova York. Eles têm vários objetivos: lutar contra a discriminação, pedir o respeito pela sua liberdade de movimentação e pelo seu livre arbítrio de onde viver. O presente trabalho reflete sobre essas iniciativas, reconhecendo nelas como processos de impacto social e de busca de apropriação de espaços historicamente negados aos imigrantes andinos em países como os Estados Unidos. Trata-se de uma análise que evidencia a ação comunicativa popular como um fato contextual e multidireccional em busca de transformações sociais.

**PALAVRAS-CHAVE:** COMUNICAÇÃO; IMIGRAÇÃO; CULTURA; DISCURSO.



## Introducción

El presente texto busca poner en evidencia las estrategias comunicacionales de jóvenes migrantes para integrarse en las sociedades de destino. Mediante actividades creativas y esperanzadoras, luchan contra la triple discriminación, por su condición de movilidad o irregularidad, por su ascendencia étnico racial, y por ser parte de sectores desposeídos –entre los que se encuentran incluso personas originarias del país de destino–, afectados por los embates de un sistema que obvia aspectos subjetivos de los seres humanos en lo relacionado con su necesidad de comunicarse, interactuar, ser aceptado, compartir momentos de alegría y tranquilidad (Weingärtner y Monasterio, 2010).

En el caso de los migrantes latinoamericanos en las zonas neoyorkinas de Queens y el Bronx, la migración laboral de la que son protagonistas, no constituye siempre una experiencia de lamentaciones, pues realizan constantes intentos por solucionar los obstáculos que a menudo encuentran. Apelan a una serie de estrategias de comunicación popular y alternativa, a través de las cuales se hacen visibles, primero entre sus propios connacionales y caribeñas, y luego ante los habitantes y autoridades del país receptor. Reclaman la libre movilidad, participación, respeto y otros temas que nos hablan de propuestas de ciudadanía –convivencia diría yo– desde los márgenes.

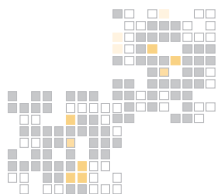
Este artículo se basa en hallazgos parciales de una investigación más amplia sobre el retorno forzado y deportación de migrantes ecuatorianos en los condados de Queens, El Bronx y Manhattan (Nueva York), estudio en curso ejecutado por la Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales (FLACSO), Sede Ecuador, y el Departamento de Antropología de la Universidad de Rutgers. El presente texto es parte de las observaciones del equipo de trabajo de campo del que formé parte entre octubre del 2015 y marzo de 2016 en Cañar y Nueva York. El análisis que presento se centra en

un ámbito de la vida de los actores observados; esto es, sus capacidades de respuesta mediante recursos comunicativos alternativos, como parte de procesos de incidencia para sostener sus proyectos migratorios en el lugar de destino.

La metodología utilizada es básicamente etnográfica, se centró en la observación de sus acciones, así como diálogos no estructurados, en el marco de sus actividades de incidencia social en espacios públicos. En Queens y El Bronx, se observó a dos agrupaciones de migrantes ecuatorianos que ejecutan proyectos sociales en los que la comunicación ocupa un lugar central. Para la observación, apelé al uso de la fotografía como una herramienta efectiva para captar momentos y representaciones a ser analizadas (Pinto, 2011).

Este artículo busca responder a interrogantes sobre las posibilidades y desafíos de la comunicación popular y alternativa como una herramienta de cambio social en el contexto migratorio, tomando en cuenta que las acciones observadas no se circunscriben en ámbitos organizativos estructurados y de amplia data. Me he preguntado cuál es el rol de los gobiernos locales, y si estas iniciativas, fuertemente sustentadas en la comunicación popular, constituyen parte de un proceso de empoderamiento del migrante como un sujeto del mundo. Esto lo señalo por cuanto constaté que con su movilidad, las personas observadas ejercen su libertad de instalarse y trabajar según sus necesidades y sus proyecciones de vida, a pesar de los mecanismos de control con los que la institucionalidad estatal del lugar de destino gestiona las migraciones.

El texto está organizado en dos grandes bloques, el primero presenta un cuerpo central con un contexto histórico de las migraciones andinas en Estados Unidos, y un relato etnográfico de las iniciativas comunicacionales encontradas. El segundo bloque presenta una discusión sobre los hallazgos, sustentada en autores que desde una visión cultural, y además política (Barbero, 1991; Canclini,



1990; Freire, 1984; Barranquero, 2014; Iñiguez, 2011; Lois et al, 2014; Winocur, 2002; Choy, 2005, y otros), profundizan sobre los distintos temas que se tocan en el texto.

### **Lecturas sobre comunicación popular y migración**

Como señalo en la sección anterior, se destacan dos grupos de jóvenes migrantes, uno de ellos ecuatorianos de la provincia de Cañar –kichwa cañaris-, y otro de varias nacionalidades pero en el que hay ecuatorianos que hacen voluntariado. Ellos sustentan sus actividades asociativas mediante el uso de medios de comunicación popular, tales como la radio comunitaria, hojas volantes, plantones, centros de capacitación y asesorías gratuitas, entre otros. Sus principales reclamos giran en torno a la libre circulación, espacios más amables para transitar por las calles, y un freno al acoso de los dispositivos migratorios estatales que los vigilan de cerca o de lejos.

Para entrar al tema, es necesario destacar una breve reseña de los flujos migratorios internacionales ecuatorianos en general y azuayos y cañaris en particular, hacia Estados Unidos. Se trata de bosquejar un contexto de migraciones, y en ese marco plantear un escenario de dificultades que los sujetos observados buscan cambiar.

### **Migración ecuatoriana hacia Nueva York.**

#### **Contexto**

Azuay y Cañar, ubicadas en la sierra sur del país, fueron las provincias pioneras de la migración internacional ecuatoriana hacia Nueva York, allá por los años 1950 y 1960. Los estudios enmarcaron los inicios del fenómeno en un contexto de crisis de las exportaciones del sombrero de Panamá que afectó a comerciantes y manufactureros del austro ecuatoriano. Por otra parte, se argumentó un redireccionamiento de antiguas movi- lidades locales internas por trabajos agrícolas temporeros o labo-

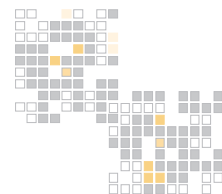
res domésticas, que capitalizaron a los lugareños para asumir nuevos retos migratorios más allá de las fronteras interestatales (Carpio, 1997; Herrera, 2004; Pribilsky, 2007; Camacho, 2009; entre otros). Esto no obsta aspectos de género y generacional que toman parte en la toma de decisiones de viaje en algún momento de estos procesos (Camacho, 2009; Herrera, 2010 y 2012).

Las mencionadas migraciones se multiplicaron entre 1960 (7.670 ecuatorianos), 1970 (36.663) y 1980 (86,128) (Camacho, 2009: 55). Se llegó a calcular que, en la década de los años setenta, entre 100 y 150 mil personas de Azuay y Cañar migraron a Estados Unidos (Herrera y Martínez, 2002; Jokisch, 2002), sobre todo al área metropolitana de Nueva York. Los flujos se originaron en áreas urbanas y semi urbanas de Cañar y Azuay, para en lo posterior ampliarse a sectores campesinos cañaris, y finalmente generalizarse en todo el país (Herrera y Martínez, 2002).

En el año 2005 Jokisch y Kyle calcularon la presencia de alrededor de 600.000 ecuatorianos en Estados Unidos; de estos un 70% se concentrarían en Queens y sus barrios Corona, Flushing y Jacson Heights. Reportaron dichos autores que los flujos migratorios latinos en general y ecuatorianos en particular llegaban incluso a otras áreas de Los Ángeles y Chicago; aparte de Minneapolis, Minnesota, Columbus, Ohio y lugares cercanos a Filadelfia, Boston y Nueva York (2005: 58).

Es necesario aclarar que estas cifras suelen variar de un autor a otro; esto respondería a la dificultad de contar con datos concretos debido condición de irregularidad de gran parte de estos flujos (Ramírez y Álvarez, 2014).

Un análisis cortado al año 2008 (Ramírez y Álvarez, 2014), señala que del total de la migración de América del Sur, el 64% proviene de países andinos, y, entre ellos Ecuador ocupa el segundo lugar (298.626), luego de Colombia (509.872); mientras Perú está en tercer lugar (278.186). Según el Instituto Nacional de Estadísticas y Censos (INEC,



2010), la migración ecuatoriana se ha generalizado hacia otros destinos, como los europeos por ejemplo, pero Estados Unidos ocupa el segundo lugar de los países receptores (80.080 ecuatorianos, entre ellos 31,692 mujeres y 48,388 hombres), después de España (126,574 en total; 62,082 mujeres y 64,492 hombres).

Las principales actividades de los latinos en Estados Unidos son el sector de operadores y conductores, servicios, obreros, empleados, entre otros (Ramírez y Álvarez, 2014). Según el estudio realizado entre los años 2010 y 2014 (Autor), y al acercamiento al campo efectuado en marzo del 2015 en Queens y El Bronx, las mujeres aún laboran en factorías, labores domésticas, restaurantes, entre otros, mientras que los hombres se concentra en más en la construcción, como choferes y sector servicios.

Hasta el 2015, constaté en Cañar que hubo retornados que re-migraban, además de nuevas migraciones hacia Estados Unidos, a pesar de las restricciones y crisis en el lugar de destino, Respecto a las modalidades de viaje, continúa vigente la figura del tráfico de personas, pues previo el cobro de altas sumas de dinero, los denominados coyotes llevan a las personas por la vía irregular, plagada de viajes extensos y de alto riesgo, en los que puede haber maltrato, abusos, e incluso consecuencias mortales, tal como se puede observar en las noticias de los periódicos, y en los estudios (Ramírez y Álvarez, 2014; Herrera S., 2013).

Según las observaciones efectuadas (Autor), la permanencia en Estados Unidos puede desenvolverse durante muchos años sin lograr la ansiada legalidad, y a pesar de ello buscan conseguir sus metas. Un análisis cortado al 2008 señala que de 12 millones de personas sin documentos en Estados Unidos, un 80% son de origen latinoamericano (57% mexicanos; 23% del resto de América Latina y el Caribe).

En estos contextos, se conjugan la persistencia, el riesgo y la situación de irregularidad, con el

afán de continuar proyectos de vida a mediano y largo plazo. De allí que hemos visto cómo mujeres y hombres migrantes cañaris en Queens y El Bronx han acudido a distintas estrategias, para la subsistencia, y para enfrentar su situación de ilegales e indeseables frente a los ojos de la sociedad receptora (González Cámara, 2010). Los recursos de la comunicación popular son una importante herramienta y arma de acción social, como veremos más adelante.

### Respuestas desde los márgenes.

#### Relato etnográfico

*Llaki tutamanta / En una mañana triste / On a sad morning*

*Kru puriy / Yo viajo lejos / I journey far*

*Llaky puyu / Como tristes nubes / As sad clouds*

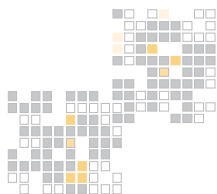
*Nukapak ukuta kuyuchin / Engullen mi cuerpo / Engulf my body*

*Ukumana wakashpa llakini / Al llorar / Crying within*

(Extracto de poema escrito por *Kichwa Hatari NY*)

El poema líneas arriba es parte de un texto más largo, que reposaba entre la abundante folletería de la sede del Movimiento Inmigrante Internacional Corona (IMI Corona), un centro educativo alternativo ubicado en la avenida Roosevelt, del barrio Corona, en Queens, Nueva York, donde se ofrece talleres gratuitos para la reflexión, asesorías y capacitación de migrantes latinoamericanos.

Entre los asiduos al lugar, como promotores o asistentes a los talleres, encontramos jóvenes ecuatorianos mujeres y hombres, quienes luego de vivir la dura experiencia del traslado y los primeros meses o años como migrantes en Nueva York, han encontrado en este proyecto un espacio para la reflexión y el empoderamiento, de cara a enfrentar sus problemas diarios como migrantes.



*Tuparishpaka / De repente me encuentro / I suddenly come across*  
*Llipyuk mankawan / Con una nave resplandeciente / A gleaming vessel*  
*Shunkuta kawsachin / Que da vida al corazón / Giving life to the heart*  
*Achkata munak shina / Y permite consumirla / Allowing me to consume it*  
*Upyankapak kayachinmi / Con gran ansiedad / With great anxiety*  
*Shinami Kawayayka / Esa es la vida / That is life*  
*Kawsanami kanchik / Hay que vivirla / We must live it*  
 (Credits: Kichwa Hatari NY)  
 (Extracto de poema escrito por Kichwa Hatari NY)

El extracto presentado líneas arriba, nos muestra el giro de un discurso de tristeza hacia uno exultante, pero no ingenuo, pues se reconoce en ello una situación. En este caso, “el acto de habla” (Iñiguez, 2011), o de canto a la vida, constituye una acción, de ruptura de una tradición histórica de sumisión y nostalgia de los pueblos y nacionalidades kichwa frente a una sociedad mestiza. Se trata de una doble ruptura, pues no es una sociedad mestiza cualquiera, sino la de un país receptor en donde cientos de hombres y mujeres kichwa cañaris han decidido asentarse.

Sobre las herramientas para vivir la vida, hablan en IMI Corona, local pequeño, de unos 4 metros de ancho por 12 metros de fondo, sin divisiones entre las áreas administrativas y de actividades. A la entrada, en un espacio de cuatro metros de ancho por cuatro de fondo, se encuentran dos escritorios, un computador, una impresora, un teléfono convencional, una silla, y mucha folletería, volantes y periódicos relacionados con el tema migratorio, ubicados en el portapapeles y algunos en las carteleras de la pared.

“...¿Tiene un familiar o ser querido que se encuentra actualmente detenido por inmigración? (...) Hacemos talleres de Conoce Tus Derechos y Clínicas Colectivas para que te informes sobre lo que se puede hacer para ayudar a tu ser querido...” (Hoja volante de Families for Freedom).  
 “¿Quieres aprender inglés?...” (Hoja volante de la Iglesia Adventista del Séptimo Día)  
 “...Primera asamblea comunitaria de IMI Corona: La educación. Llamada a todos los vecinos del barrio...” (hoja volante de IMI Corona)  
 “Súmate al programa Juntos por el derecho a la identidad...” (Folleto de ONG Be Foundation).

Hacia la parte trasera de dicha área hay una enorme pizarra (foto 1) donde se ha escrito con tiza blanca y amarilla toda la agenda de cursos semanales: de inglés, de cocina, de baile, aeróbicos, asesoría psicológica, legal y otros, que captan la atención de migrantes latinos, entre ellos ecuatorianos, hombres y mujeres, que llegaron desde temprana edad por la vía irregular y encuentran apoyo en IMI Corona. (Foto 1)

Jacinta<sup>1</sup>, una joven ecuatoriana de 34 años, que está como promotora voluntaria en IMI Corona, cuenta que llegó a Estados Unidos cuando tenía 15 años de edad, en un viaje que para ella fue una aventura: “no sabía que era tan riesgoso cruzar la frontera, para mí fue hermoso, [fueron] cuatro días de Ecuador a México, dos días estuvimos allí, crucé la frontera en dos días y ya”. Resistió la adversidad del cruce del río y el desierto, hecho atribuido a su experiencia previa de duros trabajos en el agro cañari.

Primero Jacinta asistió a la escuela y vivió en Williamsburg, “un barrio de blanquitos”. A los 19 años se casó y fue a vivir en Queens, porque su

1 Nombre falso para proteger la identidad de la entrevistada.

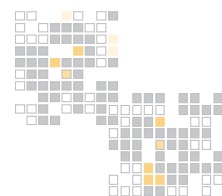






Foto 1

esposo es de Ecuador. Con la ley de inmigración 130 ella calificó para obtener sus papeles porque su papá era residente. Su esposo no lo logró y está en proceso de deportación, situación que afectó la vida de ambos en lo laboral, y, a la fecha del diálogo se encontraban en la incertidumbre de si continuarían o no su estadía en Queens.

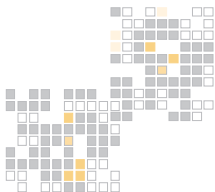
A pesar de todo, Jacinta asiste a IMI Corona, en donde trata de ayudar a sus coterráneos y otros latinos que arriban al barrio. “Los ecuatorianos no son unidos –señala-, están en lo suyo, en sus programas, nada que ver con la comunidad, viven en una burbuja”. Jacinta no es kiwcha, pero es de una provincia de la sierra-centro ecuatoriana, y conoce a sus connacionales kiwcha, “están recién organizados, pero ellos son atacados más que nada por la discriminación”, advierte.

Mientras dialoga, Jacinta trata de hablar en voz baja, pues al fondo del local hay un área en don-

de otros voluntarios atienden a jóvenes migrantes recién llegados de su país de origen, y quienes nos miran de reojo y con desconfianza. Las labores se efectúan generalmente en las tardes y noches, según los tiempos de los usuarios de la atención gratuita que allí se brinda.

En IMI Corona confluyen varios colectivos migrantes, por ejemplo, Mujeres en Movimiento, tiene militantes de varias culturas, y se centran en actividades lúdicas para el empoderamiento, de las mujeres migrantes, así, a través de llamados a la bailoterapia, en su folletería puede observarse ofertas para el encuentro y reflexión sobre la no violencia doméstica, desarrollo y bienestar personal. Colectivos peruanos en cambio, enfatizan en danzas de su país para adultos. Y el grupo kichwa Ñukanchick *Llacta Wama Kuna*, promueve danzas y otras tradiciones de su cultura como una entrada para tratar problemas que afectan a su comunidad en NY. El arte y la creatividad son recursos claves para el trabajo con los migrantes, esto se releja en los cursos de música para jóvenes, así como de fotografías para captar sus realidades.

IMI Corona, que es parte de un proyecto municipal con el Museo de Queens, desarrolla movilizaciones sociales, en reclamo de los derechos de los migrantes, en donde plasman representaciones de la cosmovisión andina. Así los vimos en un plantón (foto 2) organizado por la organización y otras agrupaciones que giran alrededor de esta entidad y reclaman por la libre circulación y la no discriminación por su condición de extranjeros o de irregulares: (Foto 2)



En el plantón se presentaron grupos de danza, música y rituales autóctonos andinos. Como parte del auto financiamiento de la actividad, se vendió comida típica, de los países de origen allí representados, principalmente Ecuador y México, lo cual a su vez adquiría un sentido de presencia en el contexto de la actividad. A la par, el plantón se tomó un tramo de la calle, y formados en círculo portaron todo el tiempo pancartas alusivas, exhibieron banderas, y gritaron consignas sobre sus reclamos:

“Esto es un llamado importante a toda la comunidad. Necesitamos su apoyo para el cambio de nuestras calles. Recuerden que nuestras calles nos pertenecen. ¡Este es nuestro barrio! ¡Nuestra voz vale!” (Folleto del grupo de Mujeres en Movimiento).

“Usted tiene derechos constitucionales. No abra la puerta si un agente de servicio de inmigración está tocando la puerta. No conteste ninguna pregunta del agente del servicio de inmigración si él trata de hablar con usted. Usted tiene derecho a mantenerse callado. No tiene que dar su nombre al agente (...). Usted tiene derecho de hablar con un abogado” (Hoja volante).

Un hecho destacado es que, entre la folletería que se reparte en las actividades o en la sede de IMI Corona (foto 3), se puede ver la construcción de redes institucionales locales, que difunden con ellos la atención en salud y asesorías legales: “alto a las redadas”, reza una de las volantes de “Families for Freedom” encontradas en el local. (Foto 3)



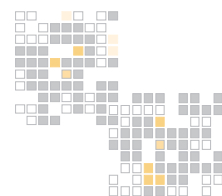
La percepción de Jacinta con respecto a la organización kichwa-cañari en Queens, Nueva York, no se aleja de la realidad encontrada en El Bronx, por ejemplo, a través del espacio “Voces de Cañar”, que se transmite a través de Radio El Tambo (foto 4), medio que es sacado adelante por un grupo de cañaris migrantes que viven en esta localidad.

Un pequeñísimo local de no más de 16 metros cuadrados en el subterráneo de un edificio fue suficiente para implementar un sueño que comenzó en la esquina la sala del antiguo departamento de José (nombre falso para proteger identidad), un joven migrante que llegó hace 18 años con un grupo de amigos desde el cantón El Tambo en Cañar, por la vía irregular. José trabaja en construcción, y desde el 2011 comenzó su proyecto propio, apoyado por la internet. “Siempre me gustó la comunicación, en Ecuador trabajaba en una radio” (José).

Empezó con un computador muy pequeño, pero antes trabajó en la radio Canal Tropical, en Queens, con un ecuatoriano, donde colaboró algunas semanas y después siguió por su cuenta, “como que me hacía falta conectarme con la comunidad en quichua” (José). La radio lo enlaza con sus pares, quienes se han tornado en actores visibles a través del arte y la música que allí se promueve.

José se había cortado el cabello durante su travesía hacia el sueño americano, y continuó con ese estilo los años subsiguientes; en los últimos meses, cuando lo visitamos, estaba en tránsito de dejárselo crecer nuevamente a la usanza cañari. Se ha dado cuenta de la importancia de su identificación a la cultura de origen. El cambio en su representación, en un discurso con el que pone en vigor valores de identificación y presencia en su nuevo hogar.

José recuerda que la comunidad quichua es numerosa y estaban dispersos, pero desde el 2002 a 2003, la colonia se ha hecho visible en el Bronx:





“No hablan quichua por recelo pero sí lo son”.  
(Foto 4).



Su realidad como migrante, alentó a José a estimular el uso de la lengua *kichwa-cañari* con el programa “Voces cañaris”, en donde con un grupo de jóvenes *kichwas-cañaris* hacen locución en su lengua originaria. Presentan noticias, leen poemas, promueven artistas (foto 5) y eventos cañaris, como el *Paucar Raimi* cañari.



Foto 5

A través de esta forma de participación, los jóvenes que van voluntariamente a la radio a locutar en *kichwa*, y vestidos a la usanza cañari, han aprendido a valorar su cultura nativa: “tratamos de motivar a la juventud, porque ello puede ser motivación para otros jóvenes” (José).

### Comunicación popular en busca de cambios sustantivos. Discusión

El hecho comunicativo de los *kichwa cañari* en Queens y El Bronx podría ser analizado como parte de un mundo de la vida (Habermas, 1994) cons-

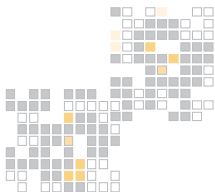
titutivo de sujetos que tienen en la acción comunicativa popular una de sus mejores armas. Sus formas de hacerse visibles e incursionar en espacios públicos, nos remiten a la comunicación popular como un proceso de construcción de significados comunes e inherentes a procesos de reivindicación de sectores históricamente discriminados (Freire, 1984).

Uno de los principales elementos analizados en comunicación como objeto de estudio es la interacción (Iñiguez, 2011), en la que se conjugan aspectos afectivos, actitudinales y de expresiones verbales o no verbales cargadas de un sentido dirigido a algo o alguien (Valle, 2005). Se comunica interactuando, en el marco de particularidades culturales, psicológicas y socioeconómicas que modelan y diferencian estos procesos (Martin, 2008).

En el caso de los sujetos migrantes observados, vemos un accionar de intercambio permanente, entre sus pares, con quienes coordinan la ejecución de sus eventos, y con otras personas ajenas a su colectivo, que habitan en el lugar de acogida: “Esto es un llamado importante a toda la comunidad. Necesitamos su apoyo para el cambio de nuestras calles” (volante IMI Corona).

Estas prácticas se reflejan a través de un discurso visual que se reproduce mediante la vestimenta y otras representaciones típicas (comida, danza, consignas, pancartas). Desde Pinto (2011) podemos señalar que estas puestas en escena de los migrantes andinos en New York forman parte de una “foto ventana” que muestra a la sociedad local sus realidades como migrantes, y además “foto espejo”, porque refleja la posición de sus autores (2011).

No obstante sus afanes de auto identificación como cañaris, los jóvenes observados se empeñan en cultivar códigos de representación occidentales, con peinados punk, jeans con agujeros deshilachados, tatuajes al estilo rockers. Ellos exhiben una suerte de hibridación, en la que dan cuenta de sus



distintas colecciones culturales (Canclini, 1990), que manejan con soltura. Se trata de un discurso de presencia irreverente frente al otro en el país de destino, aspecto clave en esta fase de sus vidas como entidades politizadas que ejercen respuestas frente al poder.

Esto nos lleva a la idea freireriana de un sujeto comunicante, contextualizado, que no piensa ni actúa en solitario, pues es parte de un proceso de comunicación dialógica y recíproca, para la acción social y política (Freire, 1984). Se trata de observar una praxis comunicativa y de transformaciones sustantivas (Beltrán, 2009; en Barranquero, 2014) que en este caso se da desde la organización.

Por otra parte, estas acciones no se dan en solitario, sino en el marco de un grupo que se identifica como tal, en este caso, a través de la radio. Al respecto, es necesario recordar que la comunicación popular tiene en las organizaciones comunitarias a sus principales protagonistas (Barbero, 1991; Lois, Amati e Isella, 2014). Este tipo de organizaciones son vistas como una experiencia comunicativa a través de la que se construye significados y se avanza en la apropiación de espacios tradicionalmente negados por la sociedad. Es el caso de los kichwas-cañaris, que, como coincidieron los entrevistados, han estado dispersos y sumidos en la discriminación, pero han comenzado a organizarse, y tienen en sus representaciones culturales autóctonas un discurso que impulsa sus acciones de posicionamiento en su nuevo hogar.

Señala Freire (1984) que el uso recursos como la radio y periódicos locales, boletines, fotografías, folletos, entre otros, son concebidos en iniciativas grupales pequeñas, de personas de sectores desposeídos, y constituyen parte de la comunicación popular, entendida ésta como un proceso de cambios. Acciones como el plantón, las visitas y diálogos con autoridades, son otras estrategias comunicativas claves en procesos de incidencia social (Choy, 2005). Esto fue visto claramente en los relatos y acciones de los dos grupos observa-

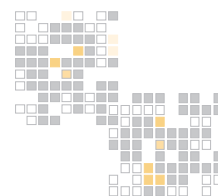
dos, y en los diálogos sostenidos con algunos de sus integrantes.

La experiencia comunicativa popular, traída incluso desde su lugar de origen, se torna en un detonante que provoca a su vez un efecto carambola, pues atrae a otros jóvenes, hombres y mujeres, que re-adoptan sus representaciones culturales del lugar de origen, para ponerlas en vigor en el corazón de una sociedad industrial que requiere su mano de obra barata y flexible mas no su lengua nativa, sin embargo, ésta es utilizada para la búsqueda de cambios en estadias que pueden ser efímeras o permanentes.

A través de la radio, se configura una comunidad transnacional (Mejía 2005) comunicante y generadora de efectos en más de un sentido, pues a través de ella los cañaris en el Bronx dan cuenta de sus actividades, y de la vigilancia de su diversidad cultural mediante el uso de la lengua nativa. Se destaca que Radio El Tambo es escuchada en su lugar actual de residencia y en el lugar de origen, Cañar, como una forma de reforzar sus vínculos a la distancia.

Desde Byom (2001) podríamos decir que la radio El Tambo nos remite a una nostalgia restauradora que trata de recuperar espacios de representación algo olvidados, en este caso los usos de la lengua cañari, e incluso la vestimenta que es usada para la locución, y aún cuando la audiencia no los ve, ellos se sienten de alguna manera observados y auto-observados en su apariencia. Al mismo tiempo, ejercen allí una nostalgia reflexiva que piensa y actúa, dialógicamente, sobre la posibilidad de cambio (Byom, 2001: 41, citada en Mejía, 2005: 483).

La radio es una forma de participación que identifica a grupos con intereses comunes (Winocur, 2002). Los cañaris del programa observado construyen relaciones *on air* y *on line*, y se suman al conjunto de prácticas y recursos comunicativos generados desde las márgenes. Estas características bien encajan en el esquema de Beltrán (2009) analizado por Barranquero (2014), que recomienda



observar las estructuras donde se desarrollan los hechos, analizar a la comunicación misma como un proceso, dinamizado por un *feed back* dialógico y multidireccional, orientado hacia el cambio social (Barranquero, 2014: 38). La irrupción de la comunidad migrante kichwa cañari en espacios

urbanos de Queens y El Bronx, mediados a través de este tipo de iniciativas, los pone en relevancia como sujetos que disputan, ante la institucionalidad del país de acogida, no solo oportunidades laborales, sino de reconocimiento social y respeto como parte activa de esos espacios.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BARBERO, Jesús Martín. *De los medios a las mediaciones*. México D.F.: Ediciones G. Gili, 1991.

BARRANQUERO, Alejandro. Introducción. In Luis Ramiro Beltrán. *Comunicología de la liberación, desarrollismo y políticas públicas*. España : Kadmos, 2014. p.17-52.

BORRERO, Ana Luz. Cuenca y su futuro. In: Memorias del seminario *Cuenca y su futuro*. Cuenca: CORDES-UDA, 1991.

CAMACHO, Gloria. *Mujeres migrantes*: Trayectoria laboral y perspectivas de desarrollo humano. Quito : CLACSO/IEE, Abya Yala (ed.), 2009.

CARPIO, Patricio. *Entre pueblos y metrópolis*. La migración internacional en comunidades asuro andinas del Ecuador. Quito: ABYA-YALA, 1992.

CHOY Mily. *Cómo incidir en políticas públicas*. Manual. Asunción: Centro de Información y Recursos para el Desarrollo (CIRD), 2005. Disponible en:

[http://www.cird.org.py/sociedadcivil/documentos/MANUAL\\_COMO\\_INCIDIR\\_EN\\_POLITICAS\\_PUBLICAS.pdf](http://www.cird.org.py/sociedadcivil/documentos/MANUAL_COMO_INCIDIR_EN_POLITICAS_PUBLICAS.pdf) Fecha de acceso: 04-04-2016.

FREIRE, Paulo. *¿Extensión o Comunicación?* La concientización en el medio rural. 2ª ed. Montevideo: Siglo XXI y Tierra Nueva, 1984. p.73-109. Disponible en:

<http://simeduco.org/wp-content/uploads/2015/04/Extension-o-comunicacion%C3%B3n.pdf> Fecha de acceso: 10-09-2016.

GARCÍA CANCLINI, Néstor. *Culturas híbridas*. Estrategias para entrar y salir de la modernidad. México: Grijalbo, 1990.

GONZÁLEZ CÁMARA, GONZÁLEZ, Noelia. *De indeseables a ilegales*: una aproximación a la irregularidad migratoria. Madrid: Revista ARBOR Ciencia, Pensamiento y Cultura, 2010.

HABERMAS, Jürgen. Prefacio a la nueva edición alemana de 1990. In:

HABERMAS, Jürgen. *Historia y crítica de la opinión pública*. La transformación estructural de la vida pública. Barcelona: Ediciones G. Gili S.A. de C.V, 1994. p.1-36.

HERRERA, Gioconda; MARTINEZ, Alexandra. *Género y migración en la Región Sur*. Informe de investigación. Quito: FLACSO, Sede Ecuador. 2002.

HERRERA, Gioconda. *Lejos de tus pupilas*: familias transnacionales, cuidados y desigualdad social. Quito: FLACSO, Sede Ecuador / UNFPA, Quito, 2013.

HERRERA SÁNCHEZ, Sonia. *Atrapadas en el limbo*. Mujeres, migraciones y violencia sexual. Barcelona: Cristianisme i Justicia, 2014. Disponible en : [www.cristianismeijusticia.net](http://www.cristianismeijusticia.net).

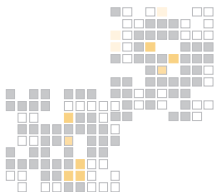
ÍÑIGUEZ, Lupicinio. El análisis del discurso en las ciencias sociales: variedades, tradiciones y práctica. In: ÍÑIGUEZ, Lupicinio. *Análisis del discurso*: Manual para las ciencias sociales. 1ª reimpresión. Barcelona: UOC, 2011. p.83-124.

JOKISCH, Brad D. Migration and Agricultural Change: The Case of Smallholder Agriculture in Highland Ecuador. *Human Ecology*, Vol. 30, No. 4, December 2002

JOKISH, Brad; KYLE, David. La transformación de la migración transnacional del Ecuador, 1993-2003. In: HERRERA, Gioconda et al. (Coords.). *La migración ecuatoriana*. Transnacionalismo, redes e identidades. Quito: FLACSO Ecuador-PMCD, 2005. p.57-70.

LOIS, Ianina; AMATI, Mirta; ISELLA, Juan. *Comunicación popular, educativa y comunitaria*. 1ª ed. Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Departamento de Publicaciones de la Facultad de Derecho y Ciencias Sociales de la Universidad de Buenos Aires, 2014. Disponible en: <http://www.sociales.uba.ar/wp-content/blogs.dir/219/files/2015/07/6-Comunicacion-B.pdf>. Fecha de acceso: 20-04-2016.

MARTIN, Manuel. *La comunicación como objeto de estudio de la teoría*



*de la comunicación*. España: Revista Anàlisi 38, 2009.

MEJÍA, Silvia. Transnacionalismo a la ecuatoriana: migración, nostalgia y nuevas tecnologías. In: HERRERA, Gioconda; CARRILLO, María Cristina; TORRES, Alicia Torres (Eds.). *La migración ecuatoriana transnacionalismo, redes e identidades*. Quito: FLACSO – Ecuador, 2005. p.481-492.

PINTO, Carmelo (2011), Fotografía y construcción de la realidad social. El caso de “Spanish Village”. In: PINTO, Carmelo (ed.), *Otra mirada. Imágenes de identidad en España y México*, Cantabria: Editorial Milrazones-Universidades 2, 2011, pp. 15-41.

PRIBILSKY, Jason. *La Chulla vida*. Gender, migration, and the family in Andean Ecuador and New York City. New York: Syracuse University Press, 2007.

RAMÍREZ, Jacques; ALVAREZ, Soledad. Cruzadores de Fronteras:

una aproximación etnográfica a la migración clandestina ecuatoriana en tránsito hacia Estados Unidos. In: Ramírez Gallegos, Jacques (Comp.). *Con o sin pasaporte: análisis socio-antropológico sobre la migración ecuatoriana*. 2ª ed. Quito: Editorial IAEN, 2014, p.77-114.

VALLE, Mónica. *Comunicación organizacional*. Abordajes y perspectivas de análisis. Quito: Quipus/CIESPAL, 2005. p. 116-128. Disponible en: <http://www.flacsoandes.edu.ec/libros/127938-opac> Fecha de Acceso: 22-04-2016.

WEINGÄRTNER Julia; MONASTERIO Marta. *Poner la vida en el centro*, Ecologistas en Acción. Disponible en: <http://www.ecologistasenaccion.org/article18120.html> Acceso: 5-08-2015.

WINOCUR, Rosalía. *Ciudadanos mediáticos*. La construcción de lo público en la radio. Serie Culturas. Barcelona: Gedisa, 2002.

Recibido: 01/11/2016

Aceito: 18/11/2016

